

ELITE EDITION

No. 205

SERGE BORTKIEWICZ

Op. 23

Sieben
Gedichte

von

PAUL VERLAINE

für 1 Singstimme
und Klavier

(Deutscher Text vom Komponisten)

Sept
Poésies

de

PAUL VERLAINE

pour Chant et
Piano

SERGE BORTKIEWICZ

Op.23

Sieben Gedichte

von

PAUL VERLAINE
für 1 Singstimme
und Klavier

(Deutscher Text vom Komponisten)

Inhalt.

1. Ueber dem Walde leuchtet der Mond
aus „Bonne Chanson“
2. Grün
3. Ein schwarzer düst'rer Traum....
4. Das Klavier liebkost von dem Händchen
5. Es weinet mein Herz.....
6. Die Frau und die Katze.....
7. Der Himmel dort über dem Dach

Sept Poésies

de

PAUL VERLAINE
pour Chant et
Piano

Contenu.

1. La lune blanche de la
„Bonne Chanson“
2. Green.....
3. Un grand sommeil noir.....
4. Le piano que baise une main frêle
5. Il pleure dans mon coeur....
6. La femme et la chatte.....
7. Le ciel est par-dessus le toit

D. RAHTER LEIPZIG-MILANO

Made in Germany

Imprimé en Allemagne

I.

Über dem Walde leuchtet der Mond.

La lune blanche

(de la „Bonne Chanson.“)

Serge Bortkiewicz Op. 23, N° 1.

Andante.

Gesang.

Piano.

pp una corda

p

Ü - ber dem Wal - de Leuch - tet der Mond. Von je - dem
La lu - ne blan - che Luit dans les bois, De cha - que

Zwei - ge Tönt ein Klang aus dem Ge - bü - sche.
bran - che Part une voix sous la ra - mé - e.

p *cresc.*

O mein Ge - lieb - ter!
O bien - ai - mé - e.

O mein Ge - lieb - ter!
O bien - ai - mé - e.

f

O mein Ge - lieb - ter!
O bien - ai - mé - e.

Im tie - fen Spie - gel
L'é - tang re - flé - te

Des Tei - ches dort
Pro - fond mi - roir

Die Sil - hou - et - te
La sil - hou - et - te

Der schwarzen Wei - de Wo
Du sau - le noir Où le

rit. - - - *a tempo*

Win - de wei - nen. Ein Traum ist al - les.
 vent pleu - - re. Rê - vons: c'est l'heu - re.

rit. - - - *pp* *p a tempo*

pp

Ein Traum ist al - les. Ein Traum!
 Rê - vons: c'est l'heu - re. Rê - vons!

pp *pp*

pp

p

Ein hol - der und se - li - ger Frie - de
 Un ras - te et ten - dre a - pai - se -

sinkt
ment

Hoch aus dem ster - nen - be - sä - tem Him-mel - blau auf
Sem - ble des - cen - dre Du fir - ma - ment que l'astre i -

Er - den.
ri - se.

p O sel' - ge Stun - del
C'est l'heure ex - qui - se.

crese. - O sel' - ge
C'est l'heure ex -

Stun - del
qui - se.

O sel' - ge Stun - del
C'est l'heu - re ex - qui - se.

O sel' - ge Zeit!
C'est l'heu - re ex - qui -

- - se.

dimin.

ppp

II. Grün. Green.

Serge Bortkiewicz Op. 23, No. 2.

Con moto.

Die Früchte hier, die Blumen, Knospen und
Voi-ci des fruits, des fleurs, des feuilles et des

mf

And.

Detailed description: This system shows the first vocal line and piano accompaniment. The vocal line begins with a whole rest, followed by a melody with triplet markings. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the right hand and a similar pattern in the left hand, with triplet markings. The tempo is marked 'Con moto' and the dynamics include 'mf' and 'And.'.

Zwei-ge, Und auch mein ganzes Herz, das nur bebet für Dich... Nimm, Geliebter, und
bran-ches Et puis voi-ci mon cœur qui ne bat que pour vous. Ne le dé-chi-rez

Detailed description: This system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a melody with triplet markings. The piano accompaniment continues with eighth-note patterns. The lyrics are in German and French.

sei nicht böse der treuen Freundin, Nimm meine Gabe hin huldvoll, und sei mir
pas a-vec vos deux mains blanches, Et qu'à vos yeux si beaux l'humble présent soit

p

Detailed description: This system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a melody with triplet markings. The piano accompaniment continues with eighth-note patterns. The lyrics are in German and French. The dynamics include 'p'.

gut. Ich komme aus der frischen Morgenluft, vom
doux. Jar-ri-ve tout couvert en-core de la ro-

mf

Detailed description: This system concludes the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a melody with triplet markings. The piano accompaniment continues with eighth-note patterns. The lyrics are in German and French. The dynamics include 'mf'. The system ends with a double bar line and a common time signature.

Gar-ten, Wo der Wind mich geküßt wie ein ei-si-ger Hauch. Nun
sé - e Que le vent du ma-tin vient glacer sur mon front. Souf-

p

las-se mich, Ge-lieb-ter, bei Dir ru-hen und träumen, Träumen von uns'rem Glück und
frez-que ma fa-ti-gue à vos pieds re-po-sé - e Rê-ve des chers in-stants qui

glücklich sein im Traum. Ich le-ge mein Haupt auf Dei-ne wei-ße
la dé-las-se-ront. Sur vo-tre jeune sein laissez rouler ma

mf

Schul-ter Beglückt so wun-der-voll von Dei-ner Lie-bes-glut.
tê - te Tou-te so - no-re en-core de vos der - niers baisers.

p

p
f

mf

Ein Au-genblick der Rast nach den sü - ßen
Laissez la sa - pai - ser de la bonne tem-

più tranquillo

Stür - men. Ja, laß' mich ruh'n bei Dir, Lieb-ster und ruh' auch
pê - te, Et que je dor - me un peu puis-que vous re - po -

più tranquillo
p

Du.
sez.

rit. *p* *pp*

III.

Ein schwarzer düst'rer Traum. Un grand sommeil noir.

Sostenuto e mesto.

Serge Bortkiewicz Op. 23, N^o 3.

p

Ein schwar-zer düst'-rer Traum
Un grand som-meil— noir

Bist du, ar-mes Le-hen! Lebt wohl Freud' und Glück, Lebt
Tom-be sur ma vi-e. Dor-mez tout es-poir, Dor-

Un poco più animato.

wohl Hoffnung und Stre-ben! Ich se-he nichts mehr, Ich kann's nicht mehr
mez tou-te en-vi-e! Je ne vois plus rien, Je perd la mé-

sa-gen— Was gut und was bö-s. O so las-set mich kla-gen! O so
moi-re Du mal et du bien. O la tris-te his-toi-re! O la

Tempo I.

las-set mich kla-gen!
tris-te his-toi-re!

Mich wiegt ei-ne Hand,
Je-suis un ber-ceau

In der Wie-ge
Qu-ne main ba-

ruh' ich,
lan-ce

Die Wie-ge: das Grab!
Au creux d'un ca-veau.

Doch schweiget!
Si-len-ce!

O schweiget!
Si-len-ce!

IV.

Das Klavier liebkost von dem Händchen...
 Le piano que baise une main frêle...

Tempo di Minuetto.

Serge Bortkiewicz Op. 23, N°4.

p dolce

Das Kla -
 Le pia -

pp

vier lieb - kost von dem Händ - chen In Däm - mer - grau und in
 no que baise une main frê - le Luit dans le soir rose et

Ro - sa ge - hüllt, Er -
 gris va - gue - ment. Tan -

tönt, wie wei-ße Engelsflü-gel lei-se, Undsingtein Lied so träu-me-risch und
dis qu'avec un très lé-ger bruit d'ai-le, Un air bien vieux, bien faible et bien char-

süß.
mant Wie so schüchtern ver-irrt sich der
Rôte dis - cret é - peu-ré qua-si -

Klang Im trau-ten Käm-mer-lein mei-ner Ge - lieb - ten.
ment Dans le bou - voir longtemps par-fu - mé d'El - le.

Sag! Warum dies al - te Lied? Warum der Kla - ge-ton der al - ten
Qu'est-ce que ce berceau sou - dain Qui len - te - ment dorlote mon pau - vre

Wei - se? Willst du mich Ar - men ziehn in dei - nen Bann?
 ê - tre? Que voudrais tu de moi doux chant ba - din?

Ach lie - bes Lied - chen, du hast es ge - tan. Willst du schon flieh'n,
 Qu'as tu vou - lu, fin re - frain in - cer - tain Qui va tan - tôt

im Gär - te - lein ver - hal - len? Nun fliegst du fort durch's
 mou - rir vers la fe - nê - tre Ou - verte un peu sur

Fen - ster - chen da - hin.
 le pe - tit jar - din.

V.

Es weinet mein Herz.
„Il pleure dans mon coeur.“

Serge Bortkiewicz Op. 23, No 5.

Sostenuto.

pp
dolce

The piano introduction consists of three measures. The right hand features a series of chords and triplets, while the left hand plays a simple melodic line. The tempo is marked 'Sostenuto' and the dynamics are 'pp' and 'dolce'.

Es wei-net mein Herz Wie der Re-gen dort o - ben.
Il pleure dans mon coeur Comme il pleut sur la vil - le.

sp tremolando

The first vocal line is accompanied by a piano accompaniment of tremolos. The piano part is marked 'sp tremolando'.

Wo - zu die - ser Schmerz so durch-drin-get mein Herz?
Quelle est cette lan - gueur Qui pé - nè - tre mon coeur?_

sp

The second vocal line continues the melody, with the piano accompaniment still consisting of tremolos. The piano part is marked 'sp'.

pp

The final section of the piano accompaniment features a complex, rapid passage in the right hand, marked 'pp'. The left hand continues with a simple melodic line.

First system of musical notation. It features a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves (treble and bass clef). The piano part consists of a continuous sixteenth-note arpeggiated figure in the right hand and a slower-moving bass line in the left hand. The key signature has one sharp (F#).

Second system of musical notation. The vocal line includes the lyrics: "Se - gen bringt die - se la O fruit doux de - la". The piano accompaniment continues with the same arpeggiated texture as in the first system.

Third system of musical notation. It includes a flute part on a single staff with the lyrics "Flut pluie" and "Auf Par". The piano accompaniment continues with the same arpeggiated texture.

Fourth system of musical notation. The vocal line includes the lyrics: "Er - - - - den und auf dem ter - - - - re et sur les". The piano accompaniment continues with the same arpeggiated texture.

Dach.
toits!

Für ein ein - sa - mes
Four un coeur qui s'en -

Herz
meie

O, welch' trau - ri - ge
O le chant de la

Nacht!
pluie!

Es wei - net mein Herz, Und ich kann es nicht
Il pleure sans rai - son, Dans ce coeur qui s'é -

dimin... *ppp* *p*

fas - sen: Wie? Nichts ist ge - scheh'n? Wo - zu vor Schmerz ver -
coeu - re: Quoi? Nulle tra - hi - - son? Ce deuil est sous rai -

mf *p*

animando

geh'n?
son.

Wohl ist es tief-stes We - he
C'est bien la pi - re pei - ne

cresc.

animando

Sostenuto

Zu wis-sen nicht: War - um?
De ne sa-voir pour-quoi.

Oh - ne Lieb', oh-ne
Sans a-mour et sans

p dolente

Has - sen,
hai - ne,

Mein Herz ist so ver - las - sen,
Mon coeur a tant de pei - ne,

Mein Herz ist so ver -
Mon coeur a tant de

las - sen,
pei - ne.

rit.

pp

VI.

Die Frau und die Katze.
La femme et la chatte.

Serge Bortkiewicz, Op. 23, N°6.

Allegro.

Mit der Kat-ze spielt das Frauchen und es
Elle jou - ait a - vec sa chat - te et c'é -

ist ein selt - sam Spiel, Wie das Händchen und das Pfötchen Sich zän-ken in der Still.
tait mer-veille de voir La main blanche et la blanche patte S'é - battre dans l'ombre du soir.

Sie ver - birgt, die Un - ver - schäm - te, In ih - rem
Elle ca - chat la scé - le - ra - te! Dans ses mi -

p

Hand - schuh schwarz und fein Die schar - fen Nä - gel spitz und
 tai - nes de fil noir Ses meur - tri - eux on - gles d'a -

schnei - dend, Wie Mes - ser scharf, Wie Mes - ser fein.
 ga - te cou - pants et clairs comme un ra - soir.

con grazia Auch die
p *L'autre aus -*

Kat - ze mach - te sich süß. Und die
 si faisait la sue - rée. Et ren -

Kral - le zog sie schlan zu - rück. Doch der Teu-fel war im
 trait sa grif-fe a - cé - rée. Mais le diable n'y per-dait

Spiel.
rien.

p con grazia

Und in dem Boudoir, dünn und hei - ser, Man hör-te la - chen und sah: Vier
 Et dans le boudoir, où, so - no - re, Tin-tait son rire a - é - rien: Brill-

pp

pp *ff* *pp (misterioso)*

Au - gen aus Phos-phor leuch-ten.
 laient qua-tre points de phos - pho - re.

ppp

10.

VII.

Der Himmel dort über dem Dach... Le ciel est par dessus le toit...

Serge Bortkiewicz, Op. 23, N^o 7.

Andantino.

Der Him - mel dort ü - ber dem
Le ciel est par des - sus le

p
dolce

Dach ist blau und hei - ter. Ein grü - ner Baum grüßt mich vom Dach und rauschet
toit si bleu, si cal - me. Un ar - bre par des - sus le toit ber - ce sa

wei - ter. Die Glock - ke dort ü - ber dem Dach klingt hell und
pal - me. La clo - che par - des - sus le toit dou - ce - ment

pp (quasi campana)
una corda

lei - se. Ein Vo - gel singt auf dem Baum
tain - te. Un oi - seau sur l'ar - bre qu'on voit

poco marcato

die traurige Wei - se. *mf*
 chan - te sa plain - te. Mein
Mon

morendo

Gott! So ist das Le - ben ja: ein - fach und ge - las - sen.
 Dieu, mon Dieu, la vie est la, simp - le et tran - quil - le.

mf *pp una corda*
pp

pp
 Die - ses dump - fe Geräusch da kommt von der Stra - ße.
 Cet - te dou - ce rumeur là vient de la Vil - le.

sempre pp

Con passione

f marcattiss.

f con passione

Großer Gott! Was ha-be ich ge-tan aus die-sen Ga-ben?
 Qu'as tu fait o toi que voi-là, pleurant sans ces-se

Ha! War-um tat ich's nicht in mei-nen Ju-gend-ta-gen?
 Dis, qu'as tu fait toi que voi-là de ta jeu-nes-se.

Spät! Ja, zu spät! Sie sind be-de
 Dis, qu'as tu fait de ta jeu-

gra-ben.
 nes-se.

animando

cresc.